



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УПРАВЛЕНИЕ ЦИФРОВЫХ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра «Мировые языки и культуры»

Учебно-методическое пособие ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод специализированных текстов»

Автор
Чухно А. А.

Ростов-на-Дону, 2019

Аннотация

Учебно-методическое пособие по освоению дисциплин «Перевод специализированных текстов» предназначены для магистрантов очной, заочной и очно-заочной форм обучения направления 45.04.02 «Лингвистика» по программе «Теория и методика преподавания иностранных языков»

Авторы

доцент кафедры «Мировые языки и культуры»
Чухно А.А.



Оглавление

Общие положения	4
Самостоятельная работа студента	5
Темы курса.....	6
Оценивание результатов освоения дисциплины.....	7
Список литературы.....	10

Общие положения

Целью изучения дисциплины «Перевод специализированных текстов» является

изучение особенности функционирования и структуру различных прагматическелексическую и грамматическую специфику данного типа текстов, сформировать навыки идентификации прагматической информации в тексте, овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специаль

- приобретение студентами навыков перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность; овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

Изучение дисциплины «Перевод специализированных текстов» позволяет освоить:

разновидности информационной и библиографической литературы
способы сбора и статистической математической обработки полученных экспериментальных данных

современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в сфере межкультурной коммуникации
технологии и критерии экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками, знать базы справочно-информационных ресурсов, элементы современных информационных технологий, принципы работы и пути доступа к поисковым программам и их информационные возможности, стандарты и ГОСТы библиографического описания документов;

Уметь:

находить требуемую литературу для составления библиографических списков различных продуктов учебной и профессиональной деятельности
прикладывать программные продукты к обработки интерпретации полученных экспериментальных данных

применять современные технологии сбора полученных экспериментальных данных, применять современные технологии обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в

«Перевод специализированных текстов»

сфере межкультурной коммуникации применять технологии экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля работать с информацией и библиографическими источниками, осуществлять библиографический (и шире информационный) поиск источников с использованием традиционных и электронных поисковых средств, составлять библиографические списки, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами различного назначения;

и овладеть:

опытом приложения теоретических и библиографических знаний в обращении к справочной литературе

технологиями анализа, классифицирования и синтеза собранных экспериментальных данных

методиками прогнозирования достоверности результатов экспериментального исследования на этапе его планирования исходя из характера доступного экспериментального материала, навыками проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля

основами современной информационной и библиографической культуры

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия, предполагает самостоятельное изучение теоретических источников по проблематике курса (необходимые информационные материалы предоставляются в электронном виде).

Изучение дисциплины «Перевод специализированных текстов» предполагает овладение учебников, программы, творческую работу студентов в ходе проведения семинарских занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов.

В ходе занятий раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, делаются акценты на наиболее сложные и интересные положения изучаемого материала, которые должны быть приняты студентами во внимание.

Для успешного освоения материала курса «Перевод специализированных текстов», подготовки докладов студентам в обязательном порядке необходимо

знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в периодических изданиях.

«Перевод специализированных текстов»

Предусмотрено проведение индивидуальной работы (консультаций) со студентами в ходе изучения материала дисциплины «Перевод специализированных текстов»

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение проблематики курса

Подготовка к практическим занятиям включает:

- знакомство с темой занятия;
- предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
- изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;

- подготовка докладов, сообщений;

- выполнение практических заданий (перевод частных грамматических, лексических случаев, перевод текстов различных жанров,

научных статей, газетных/интернет статей, сопоставительный анализ переводов поэзии, изучение УМК).

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как на занятиях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

Предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;

- подготовка сообщений, докладов по отдельным вопросам теории

перевода;

- процесс перевода текстов различного жанра;

- работа с различными словарями.

Темы курса

1. Общие вопросы перевода
2. Лексико-семантические аспекты перевода
3. Грамматические аспекты перевода
4. Особенности перевода текстов

ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

При оценивании результатов освоения дисциплины (текущей и промежуточной аттестации) применяется балльно-рейтинговая система. Освоение дисциплины включает:

- участие в практических (семинарских занятиях);

«Перевод специализированных текстов»

- самостоятельную работу;
- подготовку рефератов и их защиту;
- подготовку к аттестации.

ЗАДАНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущими формами контроля за качеством знаний и умений студентов являются:

1. Выполнение задания на практических занятиях
2. Подготовка к круглому столу/дискуссиям, участию в ролевых играх.
3. Проверка выполненного индивидуального творческого задания, проект-презентации.
4. Выполнение контрольных заданий и тестов для проверки усвоения текущего материала.
5. Подготовка рефератов и сообщений по заданной тематике

Темы рефератов по дисциплине

Примерная тематика рефератов

Примерные темы рефератов

1. Лексические переводческие трансформации
2. Грамматические переводческие трансформации
3. Лексико-грамматические переводческие трансформации
4. Ложные друзья переводчика
5. Способы перевода безэквивалентной лексики

Оценка реферата

Для этого метода характерно публичное мастерство, которое включает:

- логичное изложение материала,
- умение держаться на публике,
- умение отвечать на вопросы,
- самостоятельность мышления и выводов.

Алгоритм осуществления проектной работы:

1. Выберите тему исследования и объединитесь в группы по работе над общим проектом.
2. Распределите внутренние роли в группе (координатор,

«Перевод специализированных текстов»

организатор, оформитель презентации, докладчик).

3. Проведите анализ научной информации по одной из предложенных тем или сформулируйте свою тему.
4. Сделанные наблюдения должны быть отражены в письменной форме – реферативной работе.
5. Сформулируйте собственные выводы и представьте свое видение проблемы в виде электронной презентации для дальнейшего обсуждения на практическом занятии.
6. В организованной группе оформите слайды в виде схем, диаграмм, таблиц, картинок (а не сплошного текста) и представьте их в виде презентации.
7. Выступите с подготовленным проектом на практическом занятии.

Критерии оценки презентации:

1. Знание и понимание проблемы;
2. Умение систематизировать и анализировать материал, четко и обоснованно формулировать выводы;
3. «Трудозатратность» (объем изученной литературы, добросовестное отношение к анализу проблемы);
4. Самостоятельность, способность к определению собственной позиции по проблеме и к практической адаптации материала, недопустимость (!) плагиата;
5. Выполнение необходимых формальностей (точность в цитировании и указании источника текстового фрагмента, аккуратность оформления);
6. Умение пользоваться информационными технологиями;
7. Умение работать в команде (если проект групповой);
8. Умение представлять результаты собственной деятельности публично.
9. Оформление презентации соответствует предъявляемым требованиям;
10. Оформление реферативной работы соответствует предъявляемым требованиям.

Темы презентаций:

1. Межкультурный фактор в переводе.
2. Модели процесса перевода.

«Перевод специализированных текстов»

3. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
4. Специфика перевода научно-технических текстов.
5. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
6. Специфика перевода религиозных текстов.
7. Специфика перевода философских текстов.
8. Специфика перевода юридических текстов.
9. Герменевтические аспекты перевода.
10. Переводческая скоропись.
11. Основные способы перевода фразеологизмов.

Требования к контролю итоговых знаний

Контроль знаний по дисциплине проводится в форме зачета согласно следующим требованиям:

1. Обучающийся должен предоставить портфолио с записями заданий, выполненных им в ходе подготовки к аттестации
2. Обучающийся должен защитить реферат по дисциплине и подготовить презентацию по данным темам
3. Обучающийся должен быть готов собеседовать по темам курса

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Родионова, Л.З. Теория перевода: учебное пособие Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013
2. Гунина, Н.А., Мордовина, Т.В. Технический перевод: учебное пособие Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015
4. Галюк, И.В., Кондратьев, П.Б. Техника юридического перевода (английский язык): практическое пособие Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014
5. Аликина, Е.В., Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие Москва: Евразийский открытый институт, 2010
6. Фролова, В.П., Кожанова, Л.В. Основы теории и практики научно-

«Перевод специализированных текстов»

технического перевода и научного общения: учебное пособие Воронеж:
Воронежский государственный университет инженерных технологий,
2017

7. Корнеева, Л.И., Обвинцева, О.В. Теоретико-методологические
основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография
Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016